

E15 - Sugar Confections in the Service of Others

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:01] Anne

I want the Paige Workshop to participate
in this year's festival selection.

[00:06] Anne

If we do, then perhaps this workshop will,
just like the old days—

[00:08] Glen

No.

[00:09] Anne

What?

[00:10] Glen

We will not participate.

[00:13] Anne

Oh, but...

[00:15] Anne

But why? It would serve as an opportunity
to rebuild this workshop!

[00:19] Glen

Because it was decided
by the previous master.

[00:21] Anne

It was decided?

[00:23] Glen

We are the ones who used to create the
Holy Beginnings Festival sugar confections.

[00:28] Glen

But the previous monarch changed
the policies around them.

[00:32] Glen

The selections began
and we were never once chosen.

[00:35] Anne

What?

[00:36] Glen

The one who decided to stop participating was the last master,

[00:40] Glen

my father.

[00:42] Glen

The royal family and the kingdom's religion look down on the Paige Workshop.

[00:45] Glen

This was my father's way of opposing them.

I cannot be the one to change that.

[00:49] Anne

Why were you never chosen again?

[00:52] Glen

This conversation is over.

[00:56] Anne

If you'll excuse me.

[02:40] Anne

I think there *is* a reason for it.

[02:42] Anne

There is some reason why the Paige Workshop stopped being chosen!

[02:46] Anne

Right now, the workshop is in need of something!

[02:50] Anne

I would like you to allow us to participate in the selection so we can find what that is!

[02:54] Glen

I cannot change my father's policies.

[02:58] Glen

It isn't just my father's policies.

[03:00] Glen

That which we have inherited from past masters must not be changed.

[03:05] Anne

But what will you do if past masters were mistaken in their decisions?

[03:10] Glen

Mistaken?

[03:12] Glen

You're trying to tell me that the decisions made by past masters were mistakes?

[03:16] Glen

That's disrespectful, Anne.

[03:18] Anne

I think that everyone makes mistakes.

[03:21] Anne

But that isn't something to be ashamed of.

[03:23] Glen

Anne, do you realize what you're saying?

[03:25] Glen

You are insulting our workshop.

[03:29] Glen

You're saying that we are
perpetuating past mistakes,

[03:32] Glen

that our traditions are mistakes.

[03:39] Anne

But Mister Glen, right now,
you are insulting me.

[03:43] Glen

What?

[03:45] Anne

Right now, I am the Master of Artisans
of the Paige Workshop.

[03:49] Anne

And yet you just said "our workshop."

[03:53] Anne

The way you said it sounded to me as though
I am not a part of the Paige Workshop.

[03:58] Glen

In truth, you are not one of our artisans.

[04:00] Anne

No! I *am* an artisan of the Paige Workshop!

[04:03] Anne

You said that I was,
that you had high hopes for me,

[04:06] Anne

that I had responsibilities
as a silver sugar master!

[04:09] Anne

Which is why, as a silver sugar master,
I am trying to fulfill my responsibilities.

[04:13] Anne

I am trying to rebuild the workshop!

[04:16] Anne

Because that is my job!

[04:22] Glen

Elliott?

[04:23] Elliott

It's nothing. I'm sorry.

[04:26] Elliott

I will escort Anne out.

[04:28] Elliott

If you discuss this any further,
I think Mister Glen might have an attack.

[04:32] Anne

But Mister Collins!

[04:33] Elliott

Come, come. You can continue this next time!

[04:41] Elliott

My, that was splendid!

[04:43] Elliott

To think that you would defy Mister Glen.

[04:46] Elliott

We could never even imagine such a thing!

[04:49] Anne

If you think that there's something wrong
with what Mister Glen is saying,

[04:52] Anne

then you could offer
your opinion, couldn't you?

[04:55] Elliott

If we thought there was
something wrong, that is.

[04:58] Elliott

Everyone who's still here either feels
a deep debt of gratitude toward Mister Glen,

[05:04] Elliott

or a deep sense of admiration for him.

[05:07] Elliott

My mom was a cook here at the main house.

[05:11] Elliott

She raised me and my older sister on her own.

[05:15] Elliott

But when I was seven,
she fell ill and couldn't work anymore.

[05:20] Elliott

The one who extended a helping hand
to me back then was Mister Glen.

[05:24] Elliott

Being a child, I wasn't much help with
anything, but he took me on as an apprentice.

[05:28] Elliott

He even paid me wages.

[05:30] Elliott

Everyone here is like me in some way.
They're here because Mister Glen is here.

[05:35] Anne

Everyone?

[05:36] Elliott

Yes. Everyone.

[05:38] Hal

Excuse us.

[05:40] Hal

May we have a moment?

[05:45] Orland

It should work now.

[05:46] Hal

Thank you so much!

[05:48] Hal

We'll hurry and prepare your meals.

[05:50] Elliott

Sorry to bother you while you're working.

[05:53] Orland

If that's how you feel,
then you should have done it.

[05:55] Elliott

But you're the one in charge of
the maintenance for it, right?

[05:59] Orland

Honestly. You've been this way
since you were a child.

[06:02] Anne

What? Orland, you've been here that long, too?

[06:05] Elliott

That's right! The two of us have known
each other quite a long time, you know?

[06:10] Orland

My dad was an artisan here.

[06:13] Orland

When my dad died,
Mister Glen took me in. That's why.

[06:17] Elliott

And the reason he doesn't cut his hair
is because he made a wish. Right?

[06:21] Anne

What?

[06:22] Elliott

He wants Mister Glen
to be cured of his illness.

[06:25] Orland

Hey!

[06:26] King

What's going on here? A fight?

[06:29] Nadir

I'm so hungry!

[06:31] Valentine

What's this?

[06:32] Elliott

Uh-oh. The scary one is here.

[06:36] Valentine

King used to be a ruffian so tough
that no one could handle him.

[06:41] Nadir

And then Mister Glen hired him.

[06:44] King

That was all a long time ago.

[06:46] Valentine

I suppose that the way he accepted me
and Nadir is the same, in a sense.

[06:51] King

He took you in when you couldn't pay your
tuition anymore. Am I remembering rightly?

[06:56] Valentine

Yes. He acknowledged me for who I am,
in spite of my being obstinate.

[07:00] Nadir

Yeah. I mean, he even took in
a foreigner like me.

[07:03] Nadir

Mister Glen really is broad-minded, isn't he?

[07:09] Mithril

Anne, we should go, too.

[07:11] Anne

Yes.

[07:12] Mithril

Is something wrong?

[07:15] Anne

Mister Glen values pride and history.

[07:18] Anne

Everyone adores and follows him.

[07:21] Anne

I was wondering if some things are hard to see
precisely because they're so dear to you.

[07:26] Anne

If only everyone's feelings
could link together properly.

[07:30] Mithril

Well... there are some things that
no one can do anything about.

[07:35] Mithril

But those are the times when people put

their wishes into sugar confections, right?

[07:41] Mithril

Now, let's go eat dinner!

[07:52] Anne

Everyone, gather around!

[07:55] Valentine

What's this?

[07:56] Anne

I've started wanting to feel
some silver sugar in my hands.

[07:59] Anne

Orland, King, if you could
continue your work, please.

[08:02] Anne

Nadir, Valentine, make something
from this and show it to me.

[08:06] Anne

I want you to show me your skills!

[08:28] Anne

Putting their wishes into...

[08:36] Anne

Incredible!

[08:38] King

Surprising, isn't it?

[08:39] King

This thing of Valentine's is his favorite
shape. According to him, it's math.

[08:47] King

Nadir says the more detailed
the work is, the more he loves it.

[08:51] King

Customers who fell in love with that aspect of
his work have come to request pieces from him.

[08:56] Anne

I can see that happening. I really can.

[09:01] Anne

Mister Glen!

[09:02] Nadir

Mister Glen! You should be lying down!

[09:05] Glen

I'm all right.

[09:09] Glen

The wonderful scent of silver sugar...

[09:12] Glen

When I come here, my spirits are lifted.

[09:15] Glen

Orland, King, Valentine, Nadir, and Anne.

[09:21] Glen

I say this as the master of the Paige Workshop.

[09:24] Glen

Our Workshop has rejected the idea of the Holy Beginnings Festival selection process.

[09:28] Glen

However, this year, I think we should participate.

[09:32] Anne

Is it all right for us to participate?

[09:35] Glen

Just once.

[09:36] Glen

If we are not selected, then we will never participate again!

[09:41] Glen

Anne, we will also have you leave this place.

[09:44] Glen

And that fairy will, of course, belong to me.

[09:48] Glen

It is true that I chose you to be our Head of Artisans.

[09:52] Glen

And you said that you would take responsibility for your position.

[09:56] Anne

Yes, sir.

[09:57] Anne

I take full responsibility as the Head of Artisans for the Paige Workshop.

[10:17] Challe

The way I did that to her, I must...

[10:20] Anne

Challe!

[10:24] Challe

Have you finished your work?

[10:25] Anne

No.

[10:27] Anne

There's something I wanted to tell you, Challe.

[10:31] Anne

Earlier, Mister Glen decided that

[10:33] Anne

we can participate in the selection for the Holy Beginnings Festival.

[10:37] Anne

But...

[10:38] Challe

What is it?

[10:40] Anne

If we aren't chosen, I will have to quit my work here.

[10:45] Anne

And he won't give your wing back to me, Challe.

[10:49] Anne

But I told him that would be fine...

[10:51] Anne

because I think that entering the selection is necessary.

[10:54] Anne

And that's why...

[10:57] Challe

If you feel it is necessary, then it is fine.

[11:01] Anne

Are you sure? If we aren't chosen in the selection, then you'll...

[11:05] Challe

You told me to trust in you and wait.

[11:08] Challe

So, whatever you do...

[11:11] Challe

I will trust and wait.

[11:13] Anne

Challe...

[11:16] Anne

Thank you. I'll do my very best.

[11:19] Anne

And even if we aren't chosen, don't worry.

[11:22] Anne

No matter what happens, I will not fail to retrieve your wing, Challe.

[11:27] Challe

I am not worried.

[11:31] Anne

I see.

[11:43] Mithril

Well, now!

[11:45] Mithril

I know this is sudden, but the magnificence that is myself has remembered an urgent matter!

[11:49] Mithril

I'll be heading back now,

[11:50] Mithril

but you both should stay

a little longer and look at the lake!

[11:53] Mithril

It's the perfect weather for holding hands
and hugging and even kissing!

[11:57] Anne

What? Mithril Lid Pod!

[11:59] Mithril

I'll be going! Do your best,
you two! Anne, in particular!

[12:03] Anne

I never asked for your advice!

[12:05] Anne

No, that's not it! I don't know
what he's talking about, do you?

[12:08] Anne

No idea whatsoever!

[12:10] Anne

Wait right there, Mithril Lid Pod!

[12:16] Anne

What kind of sugar confection would be
worthy of the Holy Beginnings Festival?

[12:20] Valentine

Maybe a motif using the Twelve
Patron Saints or the founding king?

[12:24] Nadir

What? I don't like things that are too big.
They're clumsy and unattractive, right?

[12:28] King

Besides, statues of saints are boring.

[12:32] King

Plants are better because you can
use colors, don't you think?

[12:35] Orland

Plants in the winter?

[12:37] Orland

If the founding king is the standard,
then we'll do that.

[12:38] Anne

Um, well...

[12:38] Valentine

The bigger the better!

[12:40] King

No, we'll do plants!

[12:41] Nadir

I want to do something really detailed!

[12:42] Anne

Wait just a moment!

[12:42] Orland

The founding king.

[12:44] Anne

Everyone, you're only talking about
what you're imagining

[12:46] Anne

based on what you want to make!

[12:48] everyone

What?

[12:49] King

Aren't you going to entrust
the selection piece to one of us?

[12:52] Valentine

Oh, that's right! Please excuse my rudeness.

[12:56] Valentine

King, you have it wrong.
Anne is going to make it.

[12:59] King

Really?

[13:01] Anne

No, but...

[13:04] Anne

Until now, each job has been
entrusted to a single artisan,

[13:09] Anne

but this time, I'm thinking of
changing the way things are done.

[13:11] Nadir

Changing?

[13:12] Anne

That's right!

[13:13] Anne

The five of us will decide
what sort of sugar confection to make,

[13:16] Anne

and then I thought the five of us
would make it together.

[13:18] Orland

The five of us?

[13:20] Orland

I don't think all of
our perspectives will align.

[13:24] Orland

And why is there any need
for them to align in the first place?

[13:27] Anne

I've been thinking about this.

[13:28] Anne

Anything that everyone decides is good...

[13:31] Anne

will have everyone's
best aspects packed into it, won't it?

[13:34] Anne

And I thought that it might be something
that a lot of people would choose.

[13:40] Orland

If such a thing exists.

[13:42] Anne

We won't know until we search for it!

[13:45] Nadir

But what do we do?

[13:46] Nadir

We can gab like this all we want,
but we'll never agree on anything.

[13:51] Nadir

The things we want to make
and the things we like are just too different.

[13:55] Anne

Well, is there anyone who knows

[13:57] Anne

what has been made for
the Holy Beginnings Festival in the past?

[14:02] Anne

It would be nice if we could
find a hint within that information.

[14:05] Valentine

Now that you mention it...

[14:08] Elliott

These are the journals of previous
generations of masters.

[14:11] Elliott

They aren't things I would
ever want to read, though.

[14:15] Anne

Why not?

[14:16] Elliott

You'll know once you take a look.

[14:17] Elliott

Sorry, I have things to attend to.

[14:19] Elliott

I'll be back tomorrow!

[14:21] Elliott

I'll help you out after I've returned.

[14:24] Anne

All right! Let's divide them up and read them!

[14:27] Anne

If we read them together,
we'll be done in no time!

[14:29] King

I don't know about that.

[14:34] Mithril

Is this some kind of incantation?

[14:35] Valentine

These journals are old,
so the speech patterns are old, too.

[14:39] Valentine

These are difficult to read.

[14:40] King

I can't read 'em.

[14:42] Nadir

I can't either! Even if I tried
until I died, I couldn't!

[14:45] Orland

I can read them.

[14:47] Valentine

I can manage them, too.

[14:48] Anne

I can, too. So, three of us.

[14:51] Valentine

The selection is in less than two weeks.
What should we do?

[14:55] Orland

All we can do is divide them up and read.

[14:57] Orland

Three is better than none. Let's get started.

[15:00] Anne

I-if you would, please.

[15:02] King

I'm sorry.

[15:03] Nadir

Sorry.

[15:04] Anne

It's all right.

[15:06] Hal

That looks like difficult reading.

[15:09] Anne

Hal, you can read it?

[15:11] Hal

No.

[15:12] Hal

To read something like this, you have to

have gone to school and studied in earnest.

[15:17] Valentine

In that case, Miss Bridget
might be able to read it!

[15:21] Nadir

I haven't seen her lately, though.

[15:23] King

Apparently, she hasn't left her room at all.

[15:26] Nadir

Really? Going out a bit
would be better for her.

[15:29] Hal

That's true.

[15:34] Bridget

Who's there?

[15:36] Bridget

Challe?

[15:38] Anne

I'm sorry. It's me, Anne.

[15:41] Anne

Miss Bridget, there's something I was
hoping you might help me with, so I...

[15:51] Bridget

Help you?

[15:53] Anne

Yes. We're reading the previous
masters' journals, but it's difficult.

[16:00] Anne

So, I thought that if you
would help, Miss Bridget...

[16:06] Bridget

If I helped, would Challe come here?

[16:10] Anne

That's up to Challe...

[16:13] Anne

so I can't answer that.

[16:16] Bridget

If Challe won't come...

[16:19] Bridget

then I won't help.

[16:21] Anne

I understand.

[16:23] Anne

W-Wait!

[16:24] Anne

Here!

[16:27] Anne

As I thought of you, Miss Bridget...

I ended up making a little bird.

[16:34] Bridget

For me?

[16:36] Bridget

I don't want it.

[16:38] Anne

If you don't like it, then please
break it and dispose of it.

[16:41] Bridget

You know that I couldn't possibly
do something like that!

[16:43] Bridget

That's why I can't accept it!

[16:46] Bridget

I will *never* accept it.

[16:53] Anne

Orland?

[16:57] Anne

What were you doing there?

[16:59] Orland

What about you?

[17:01] Anne

I... wanted to give this to Miss Bridget.

[17:04] Anne

And I thought that she might
help with reading the journals.

[17:09] Orland

You really are unpretentious, aren't you?

[17:11] Orland

She would never accept that from you,
and she'll never help you.

[17:14] Anne

But, Orland, you were taking that
to Miss Bridget, too, weren't you?

[17:18] Orland

This is a simple apology.

[17:20] Anne

An apology?

[17:25] Orland

The one who stole Challe's wing
and put it by Mister Glen's pillow was me.

[17:30] Anne

What? Wait. That was you, Orland?

[17:32] Anne

Why? I mean...

[17:34] Anne

And Miss Bridget said it was
a spot no one else knew about.

[17:37] Orland

They've forgotten, that's all.

[17:41] Orland

Long ago, when we were little,
we often played together.

[17:46] Orland

Back then, she even showed me
where her secret hiding spot was.

[17:51] Anne

So that's why...

[17:52] Orland

She was going to become
a sugar artisan, so we were comrades.

[17:57] Orland

She said that's why we
should share our secrets, too.

[18:01] Orland

She was a good, cheerful child.

[18:03] Orland

And yet...

[18:05] Orland

Bridget as she is now is the worst.

[18:08] Orland

Watching her infuriates me.

[18:10] Orland

The way she treated Challe was the same.

[18:12] Orland

That's why I took the wing.

[18:14] Anne

So, the thing that changed Miss Bridget was

[18:17] Anne

having the path of
a sugar artisan forbidden to her?

[18:21] Anne

Why, even though we're both girls,

[18:22] Anne

is it all right for me,
but not for the master's daughter?

[18:27] Orland

If the master's children become
sugar artisans, they inherit the workshop.

[18:33] Orland

Being the master is hard enough work.
It would be even harder for a woman.

[18:39] Orland

You know the situation that
our school is in, don't you?

[18:41] Orland

Mister Glen didn't want to
put his daughter in a position

[18:46] Orland

that he knew was so difficult.

[18:49] Anne; internal

There it is again.

[18:50] Anne; internal

*Each person's emotions
aren't linking properly with reality.*

[18:55] Mithril

*Well, there are some things
that no one can do anything about.*

[18:58] Mithril

*But those are the times when people put
their wishes into sugar confections, right?*

[19:02] Anne

That's right.

[19:04] Anne

All a person can do is wish.

[19:10] (Flashback) Bridget

For me?

[19:15] Anne

Say, Orland.

[19:17] Anne

You made that for Miss Bridget, didn't you?

[19:21] Anne

Orland, you can make really impactful pieces,

[19:24] Anne

but when it's for Miss Bridget's sake, then
you can make lovely pieces like this, too.

[19:29] Anne

If it's in service of someone else, then...

[19:33] Anne

What we've learned from reading the journals...

[19:35] Anne

is that the sugar confections
the Paige Workshop wanted to make...

[19:37] Anne

and the opinions of the kingdom's religion
sometimes conflicted and caused issues.

[19:42] Anne

That's how the festival
selection process was created.

[19:44] King

So, what does that mean?

[19:46] King

That we have to make a piece that will
curry favor with the kingdom's religion?

[19:52] Anne

Not at all.

[19:53] Anne

Let's make something we all want to make.

[19:56] Anne

To help Mister Glen!

[19:59] Anne

Mister Glen made the decision
to enter the selection

[20:01] Anne

because he wants to protect the workshop.

[20:05] Anne

So I think we should make
something to help Mister Glen,

[20:08] Anne

to help the workshop continue.

[20:12] Anne

There, in the Saint Lewiston Bell Church,

[20:14] Anne

Mister Glen will see
the sugar confection on display...

[20:17] Anne

and he'll feel proud and happy.
Let's make that kind of a piece.

[20:22] King

The Holy Beginnings Festival, huh?

[20:24] King

Now that I think about it,

[20:26] King

Mister Glen always hopes for snow
on the night of the festival.

[20:30] King

He says that snow will lead us
into a whole new world.

[20:34] Orland

I've heard that snow is
a motif that Mister Glen favors.

[20:38] Anne

So, Mister Glen likes snow?

[20:41] Anne

In that case, let's make snow!
Let's make the snow that Mister Glen loves!

[20:45] Hal

Someone! Someone come quickly!

[20:49] Hal

Please! Anyone!

[20:52] King

Hey, that's...

[20:57] Anne

Mister Collins!

SIGN Sugar Confections in the Service of Others

SIGN The First Silver Sugar

Revision #1

Created 2024-04-29 17:32:52 UTC by whimsee

Updated 2024-04-29 17:32:52 UTC by whimsee